

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

2012,06,19 單文經

壹、計畫名稱：《經驗與教育》重新譯注本補充教材之研發

貳、實施課程：現代教育思潮（教育學系三年級）

參、計畫特色及具體內容

本計畫係以「《經驗與教育》重新譯注本」為對象進行補充教材的研發（research and development, R & D），所以，本計畫的特色即是「以研究成果為依據，發展而成為補充教材，再以此套補充教材進行課堂教學，進而以達成教學目標的情況，驗證教材研發的效益。」

具體而言，本計畫有以下二項特色：

一、以國科會譯注研究計畫的成果為依據，發展而成補充教材。

本人正在執行的「100 年度國科會人文處經典譯注計畫：杜威《經驗與教育》（*Experience and Education*, 1938）譯注計畫」（計畫編號：NSC 100-2410-H-034-053；執行期限：100/08/01 ~ 101/07/31），目前已經就該書 1998 年的六十周年版本，完成中文翻譯、中文譯注、學術導讀、生平著作、年表等研究成果之初稿，共約二十萬字。

此外，本人並以這些研究成果為基礎，擬定「杜威教材論的評析」研究計畫乙件約三萬字，於 101 年 1 月 2 日依行政程序層轉國科會提出專題研究計畫之申請。另並完成〈譯注《經驗與教育》一書的必要性分析〉論文乙篇約二萬字，投稿 TSSCI 期刊。

本計畫即以上述約二十五萬字的成果為依據，擇其要者加以精簡化，配合網上找到的該書由印度德里 Digital Empowerment Foundation 專案辦理的 Gyanpedia 一案，所釋出的原文電子檔（<http://gyanpedia.in/tft/Resources/books/dewey2.pdf>），發展而成「《經驗與教育》重新譯注暨中英對照本補充教材」（簡稱補充教材）。

具體而言，此套補充教材的內容包括二個部分：其一，為重新譯注本，包括原文二萬字、譯文六萬字，以及注釋四萬字。其二，為論文二萬字，以及研究計畫三萬字。二者合輯，共約十七萬字。

二、以達成多元的教學目標為依歸，驗證此套補充教材的研發效益。

本計畫以此套補充教材，落實於「現代教育思潮」一科的教學，試圖達成下列三項教學目標，藉以驗證其做為補充教材的研發效益。

其一，達成「現代教育思潮」的課程目標。該科課程目標之一是讓學生熟知實驗主義教育思想；而《經驗與教育》恰為代表該思想的最重要人物——杜威的主要專著。所以，帶動學生閱讀該書，旨在增進其對實驗主義教育思想的理解，而達成該科的課程目標。

其二，提昇學生閱讀原典原文的能力。本人配合「現代教育思潮」一科的上課進度，請同學逐章逐節閱讀補充教材。本人要求學生事前預習，就其對於原文部分的理解，以及對於譯本及注釋的評析作成書面報告，並利用上課時間向全班同學口頭報告，然後由本人補充，以便讓學生們能較深入地學習。期中及期末考試會有至少一題是將原文譯為中文並加解釋與評析。如此，在確實的督促之下，希望學生認真學習，進而增進其閱讀原典原文的能力。

其三，強化學生研究教育思想的能力。修習「現代教育思潮」一科的學生，已經修習過一學期的教育研究法。該科為一年上下兩學期的功課，目前學生們正在修習下學期的部分。本人把研究成果全部上傳本校的教材網站，要求學生從學習教育研究法的角度閱讀這些教材，並在課堂上分享其心得，期中或期末考試也有一題與此一心得有關。如此一來，學生在這方面即會有所收獲。

肆、期末執行成果

本計畫所須執行的工作共分為六個部分。目前，已經全部完成：

- 第一，《經驗與教育》重新翻譯稿的精修；
- 第二，為中文譯注稿的增補與精簡化；
- 第三，「杜威教材論的評析」研究計畫與〈譯注《經驗與教育》一書的必要性分析〉論文的潤飾；
- 第四，將原文與上述三者合輯而成補充教材；
- 第五，以補充教材進行「現代教育思潮」的課堂教學，以理解這套補充教材達成多元教學目標的程度；
- 第六，綜合評估這套補充教材的研發效益。

伍、實施成效及影響（量化及質化）

一、實施成效

本計畫係以「《經驗與教育》重新譯注本」為對象進行補充教材的研發。其主要的成效可分補充教材的「研發」與「研發效益驗證」二個部分。

一、就補充教材的「研發」而言。本計畫產生了下列成效：

- (1). 《經驗與教育》原文二萬字、譯文六萬字，以及注釋四萬字，共十二萬字。
- (2). 包括「杜威教材論的評析」研究計畫三萬字與〈譯注《經驗與教育》一書的必要性分析〉論文二萬字，共五萬字。

這一部分的成效，以目次方式呈現如附件一。

二、就補充教材的「研發效益驗證」而言。本計畫產生了下列成效：

- (1). 達成「現代教育思潮」的課程目標。
- (2). 提昇學生閱讀原典原文的能力。
- (3). 強化學生研究教育思想的能力。

關於這個部分的成效，本人採取了三種方式加以檢核：

- 其一，本人以問卷方式，請同學們進行評估。
- 其二，本人以同樣的問卷，完成自行評估。

其三，本人請同學就「《經驗與教育》重新譯注本」(含「杜威教材論的評析」及譯注《經驗與教育》一書的必要性分析)等進行理解與評析，並完成書面報告(代表作請見附件二)，作為平時成績的重要依據。

就第一部分，即學生部分的成效評估表，係於101年5月30日最後第二次上課，配合期末隨堂考試時實施。在發下評估的同時，本人說明：「請盡量依照你實際的體驗填寫，請不必記名」這樣做的目的是要讓他們不必有所顧忌。

表一：學生對於《經驗與教育》中英對照本教學成效的評定

評估項目(學生人數：37)	學生評定	備註
第1項：達成「現代教育思潮」的課程目標。		
1.1 因為閱讀本補充教材而對於杜威為主的實驗主義教育思潮有較多的認識。	4.31	
1.2. 因為閱讀本補充教材而提升了對於杜威為主的實驗主義教育思潮的理解能力。	4.42	
1.3 因為閱讀本補充教材而對於「現代教育思潮」一科的學習較有興趣。	4.50	
第二類：2. 提昇學生閱讀原典原文的能力。		
2.1 因為閱讀本補充教材而對於教育的原典原文有了較多的認識。	4.35	
2.2 因為閱讀本補充教材而提升了閱讀原典原文的能力。	4.01	
2.3 因為閱讀本補充教材而增加了閱讀原典原文的興趣。	4.39	
第三類：強化學生研究教育思想的能力。		
3.1 因為閱讀本補充教材而於教育思想的研究有了較多的認識。	4.23	
3.2 因為閱讀本補充教材而提升了研究教育思想的能力。	4.10	
3.3 因為閱讀本補充教材而增加了研究教育思想的興趣。	4.40	

茲先就學生評估的情況，加以說明。

就達成「現代教育思潮」的課程目標，提昇學生閱讀原典原文的能力，以及強化學生研究教育思想的能力三類成果檢核的結果相互比較，以第一類的評分最高，而以第三類的的評分最低。

三類成果的檢核，皆各有三題。其中，「興趣」的增加之評分皆較高，而「能力」的增加之評分皆較高，「認識」的增多則居其中。這與一般的常理相符合。

九個問卷題目當中，以1.3「因為閱讀本補充教材而對於『現代教育思潮』一科的學習較有興趣」得分最高，而以「因為閱讀本補充教材而提升了閱讀原典原文的能力」得分最低。這表示提升同學們的學習興趣較為容易，而提升同學們閱讀原典的能力則較不容易。

同一時間，本人亦就完成教師自評的部分，其得分情形如下。

表二：教師對於《經驗與教育》中英對照本教學成效的自我評定

評估項目	教師自評	備註
第1項：達成「現代教育思潮」的課程目標。	4.00	
1.1 因為閱讀本補充教材而對於杜威為主的實驗主義教育思潮有較多的認識。		
1.2 因為閱讀本補充教材而對於杜威的教育思想有較多的認識。	4.00	
1.3 因為閱讀本補充教材而對於「現代教育思潮」一科的學習較有興趣。	4.00	
第二類：2. 提昇學生閱讀原典原文的能力。	4.00	
2.1 因為閱讀本補充教材而對於教育的原典原文有了較多的認識。		
2.2 因為閱讀本補充教材而提升了閱讀原典原文的能力。	4.00	
2.3 因為閱讀本補充教材而增加了閱讀原典原文的興趣。	4.00	
第三類：強化學生研究教育思想的能力。	4.00	
3.1 因為閱讀本補充教材而於教育思想的研究有了較多的認識。		
3.2 因為閱讀本補充教材而提升了研究教育思想的能力。	4.00	
3.3 因為閱讀本補充教材而增加了研究教育思想的興趣。	4.00	

就三類成果的檢核，本人為自己都評定了八十分，總算可以交待的過去。因為，有一小部分同學對於英文，特別是原典的閱讀，似存有相當大的恐懼感。這與其本身所具有的英語閱讀能力較差有關。但是，由同學們的自評當中，還是可以看出來，他們對於這套補充教材的作用還是肯定的。也因為如此，我雖不滿意，但仍可以接受。

總上所述，本計畫已達成了預期的成效。

陸、附件

附件一：補充教材的目次

附件二：學生書面報告代表作

附件一：補充教材的目次

一：《經驗與教育》原文二萬字

二：《經驗與教育》譯注：包括譯文六萬字，以及注釋四萬字，共十二萬字。

編者前言 Grant E. Mabie

序 杜威

編者前言 Alfrd L. Hall-Quest

各章

第一章 傳統教育與進步教育

第二章 經驗理論的必要

第三章 經驗的規準

第四章 社會控制

第五章 自由的本質

第六章 目的的意義

第七章 漸進的教材組織

第八章 經驗為教育的手段和目標

評論

《經驗與教育》：脈絡與結果 Maxine Greene

再訪《經驗與教育》 Philip Jackson

《經驗與教育》：對於今日教學和學校教育的啟示 Linda

Darling-Hammond

邀請大家來思考 O.L. Davis, Jr.

作者簡介

索引

三：「杜威教材論的評析」研究計畫三萬字。

四：〈譯注《經驗與教育》一書的必要性分析〉論文二萬字。

附件二：學生書面報告代表作

壹、前言

1. 說明為何翻譯杜威 Experience and Education 一書及國科會之要求，已使讀者明白作者很清楚標準及目標何在。強調作者從「只譯不注」到開始從事「譯注」工作，對本身亦是一種能力的提升，顯示出作者謙虛及努力求突破的學習心。
2. 以單德興先生譯注之《格理弗遊記》為例，有條理地道出此本譯注本之優點，足以做為作者之學習標竿。特別強調一本好的譯注本，應該要能集「研究」與「翻譯」於一身，作者亦以此做為終極目標，不但點出作者對自我之期許，同時也給讀者一種「拭目以待」之期待。
3. 建議與疑問：
 - (1) 《格理弗遊記》：可以加上英文書名會更清楚。
 - (2) Experience；以書的全名 Experience and Education 是否較好？
 - (3) 譯注：此「注」是否為「注釋」？可否用「譯註」？

貳、這是一本短小精悍的教育經典

1. 分析此書為何被選為國科會的指定譯注書籍，分為兩大部分：
 - (1) 短小：依書的外觀、篇幅等說明了此書的小巧，佐以作者找到得各種版本尺寸之實證，使讀者對於此本書之印象深刻。
 - (2) 精悍：又區分為四點說明：
 - ①印行之版次→說明了此書的廣為流傳。
 - ②各個時代之評論→說明了此書廣受好評。
 - ③譯本之數量→說明了流傳之地區遍及全球。
 - ④引用之情況→說明了此書之被接受度及其影響力。
2. 藉由「數據」及「學者」，使作者之言論更具說服力。
3. 資料來源、訪查地點及考察經過均清楚陳述，強有力地證實了此書確實值得譯注。
4. 建議與疑問：
 - (1) Slender: 可否改為「slender」(s 小寫及加上上下引號)？如此一來，便可與「lucid」的書寫及標點符號相呼應。另外，對於「slender」的翻譯亦可加上「纖細」、「苗條」、「微少」、「輕薄」之上下引號，或許會更清楚。

參、這是杜威辯解教育立場的力作

1. 分三階段說明杜威一生為教育所發表的著作及其中蘊含的理念，從作者精心設計、環環相扣的脈絡中，讀者可以體驗的杜威的教育理念不是一成不變的。隨著時代變遷、社會演進及自身的感受，杜威將他的教育理念不斷地更新及修改。作者所謂的三個階段如下：
 - (1) 專攻哲學與教育新聲初啼：(1894 之前)
 - ①說明杜威的受教經歷為「從哲學→心理學→倫理學」。
 - ②在子女出生之後，杜威的「教育即生活」理念出現。
 - (2) 淑世壯志與創辦實驗學校：(1894 – 1904)
 - ①說明杜威如何集結各界菁英、學者，創辦了實驗學校。
 - ②以杜威的三本著作為例，具體提出杜威的教育理念及其落實做法。
 - (3) 盛名之累與持續不斷辯解：(1904 – 1952)
 - ①說明杜威被誤解為「新教育」之代言人，而不斷出論作，以為自己辯解。
 - ②作者將自己觀察到之跡象，替杜威做中肯的評述，如：
『...更把杜威當作「進步教育」的代言人。事實上，他很少把進步和教育連

用，整部 Democracy 只出現一次...』

由此可見，要不是作者相當費心在杜威的各種著作上琢磨，是無法做出以上之評論的。

2. Experience and Education 之題要概說及章節大意說明，使讀者對此書內容畫下了一個清楚的框架。
3. 在最後，為杜威的一生奉獻於教育做了一個小小的結語，並利用中國儒家的「時中」，來解釋杜威的教育理念時時微調之原因。
4. 建議與疑問：
 - (1) 各種英文書名仍為使用第一個字，是為了節省空間嗎？
 - (2) 打字訛誤：~~決~~規則；政府~~型~~形式 (P.8 第8行)

肆、重新譯注這本教育經典的必要

1. 比較現有譯本與國科會譯注研究計畫之要求，證明本書確有重新譯注之必要。
2. 進一步以兩個方向做說明：
 - (1) 增訂的版本有待譯注：之前的四個版本均沒有教育名家為這本書撰寫論述，但是作者將要譯注的原書則有。教育名家之論述有必要譯注的原因為：他們均為潛心研究杜威教育的桂冠學者，對於杜威的著作自然有一番不同之見解，可以方便讀者了解此書。作者針對這四位名家的論述做了部分的翻譯，使讀者能親身體驗大師的功力，是一種很具說服力的作法。
 - (2) 現有譯本可再予改進：作者提出了現有譯本的缺失，並舉例說明之。
3. 作者在此一節提出對譯注的觀點，且能針對之前譯本的訛誤加以修正，足見功力之高，同時亦暗示讀者要能翻好一篇原文，譯者之中文造詣是不能少的。

伍、重新譯注的三項承諾 一代結語

1. 強調「翻譯」的言簡意賅—活譯。
2. 強調「注釋」的心領神會及忠於原味。
3. 強調「研究」的鉅細靡遺。
4. 再次以前言中提到的單德興先生之「熔研究與翻譯為一爐」，做為作者譯注 Experience and Education 一書之最高指導原則，以求盡善盡美。